

أمثلة من الترجمة

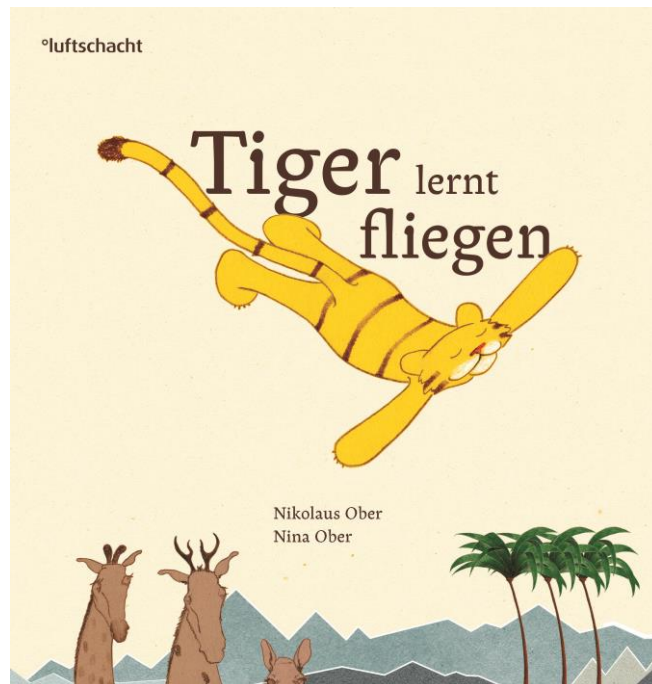
Nikolaus Ober / Nina Ober
Tiger lernt fliegen

Luftschacht Verlag, Wien 2017
ISBN 978-3-903081-13-0

صفحات 1-48

نيكولوس أوبر / نينا أوبر
نمر يتعلم الطيران

ترجمة سمير جريس وريم نجمي





In einem Dschungel lebte ein Tiger, dem war nicht selten langweilig. So langweilig, dass ihm selbst von der Langeweile schon wieder langweilig wurde.

Er lag im hohen Gras und seufzte. Er streckte sich und gähnte und gähnte und streckte sich. Dann spazierte er drauflos, durch den heißen Dschungel. Sah die Affen, die sich von Baum zu Baum schlangen und die Papageien, die jedem ihr Gefieder zeigten.



في أحد الأدغال كان يعيش نمر يشعر كثيرا بالملل. كان يشعر بالملل الشديد إلى درجة أنه من كثرة الملل يمل من الملل نفسه.

كان يستلقي على العشب ويتنهد. كان يتمطى ويتنأب ويتنأب ويتمطى. في أحد الأيام أخذ النمر يتجول بلا هدف وسط الغابة شديدة الحرارة، وإذ به يرى القردة يتأرجحون من شجرة إلى شجرة، والبيغاوات تستعرض ريشها أمام كل من يمر.

Einmal stieß er auf die Geier. Die waren bekannt als die besten Fußballspieler unter der Dschungelsonne. Und im Schatten spielten sie sogar noch besser. Der Tiger wollte unbedingt dabei sein.

Am besten stellst du dich ins Tor, meinte der Teamchef-Geier. Der Tiger hielt fast jeden Ball, die hohen mit den Pfoten, die tiefen mit dem Schwanz. Doch nach dem Elfmeterschießen wurde ihm schon wieder furchtbar langweilig.



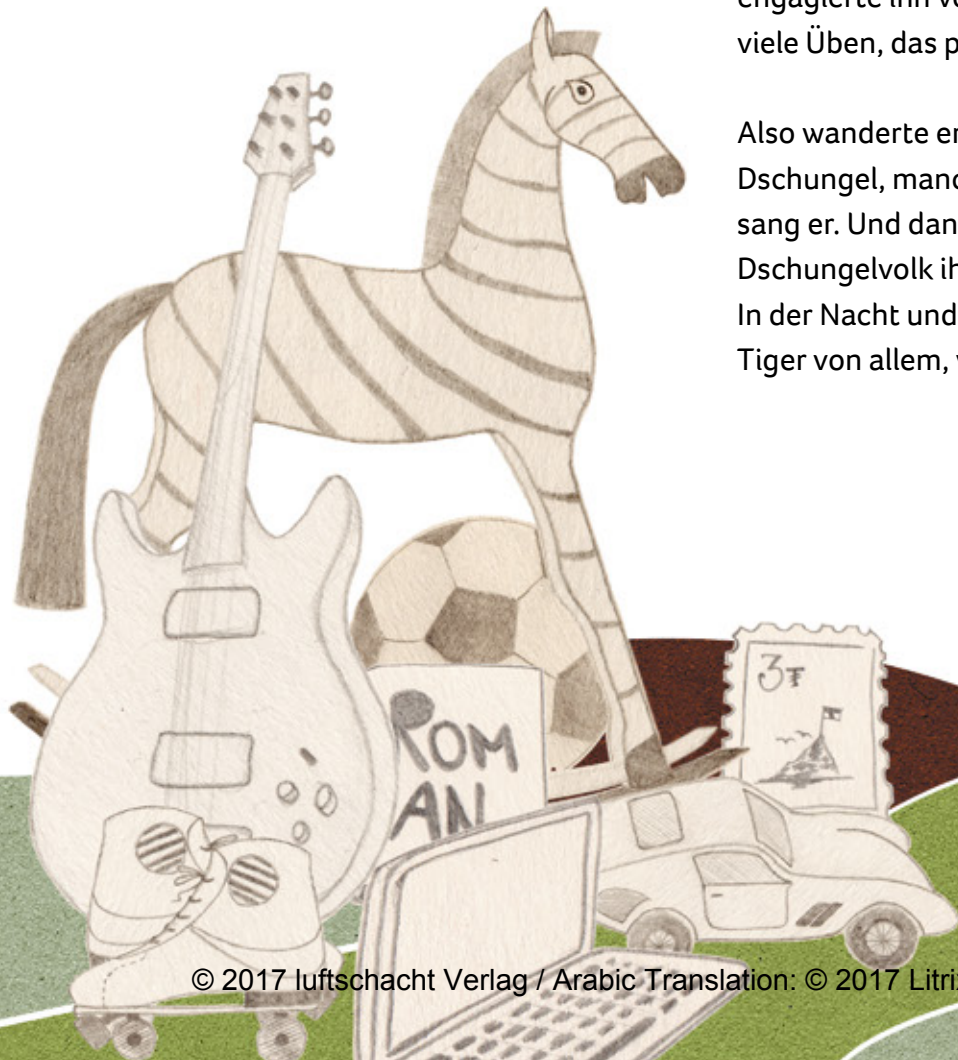
فجأة صادف النسور الذين عُرف عنهم أنهم أفضل من يلعب كرة القدم تحت شمس الأدغال الحارقة، بل ويلعبون بشكل أفضل في الظل، فأراد النمر أن يلعب معهم بأي طريقة.

"من الأفضل أن تقف كحارس للمرمى" قال قائد فريق النسور. كان النمر يصد كل الكرات تقريبا، العالية بأطرافه والمنخفضة بذيوله. ولكنه شعر بالملل الرهيب مجددا بعد ضربات الجزاء.



Ein anderes Mal traf er ein Gnu, das war ein wunderbarer Sänger. Als Tiger die tiefe Stimme hörte, da wollte er unbedingt singen. Das Gnu gab ihm Unterricht und im Nu konnte er die erste Melodie mit großen, reinen Tönen. Die Dschungelband engagierte ihn vom Fleck weg. Doch das viele Üben, das passte nicht zu ihm, fand er.

Also wanderte er wieder durch den Dschungel, manchmal piff er, manchmal sang er. Und dank dem Gnu hörte das Dschungelvolk ihm nun viel lieber zu. In der Nacht und auch am Tag träumte der Tiger von allem, was er schon probiert hatte.



في مرة أخرى التقى ببقرة وحشية كانت مطربة رائعة. عندما استمع النمر لصوتها العميق، أراد أن يغني هو كذلك بأي ثمن. أعطته البقرة الوحشية درسا في الغناء، وفي ومضة من الزمان تعلم غناء النغمة الأولى بنبرات عالية وصافية، وقامت فرقة الغابة الموسيقية بتوظيفه معها فورا. غير أنه رأى أن التمرينات الكثيرة لا تناسبه. لذلك تجول مجددا في الغابة، يصفر تارة ويغني تارة أخرى. ويفضل البقرة الوحشية كان شعب الأدغال يحب الاستماع إليه. في الليل كما في النهار كان النمر يحلم بكل ما جربه خلال الغناء.

ترجمة الصورة:

النمر: لي لي يا ليلي يا عين!!

البقرة الوحشية: ليبيبي يا عييني ياااا ليلااا!

LaA
LQAA
LaaAA
!!

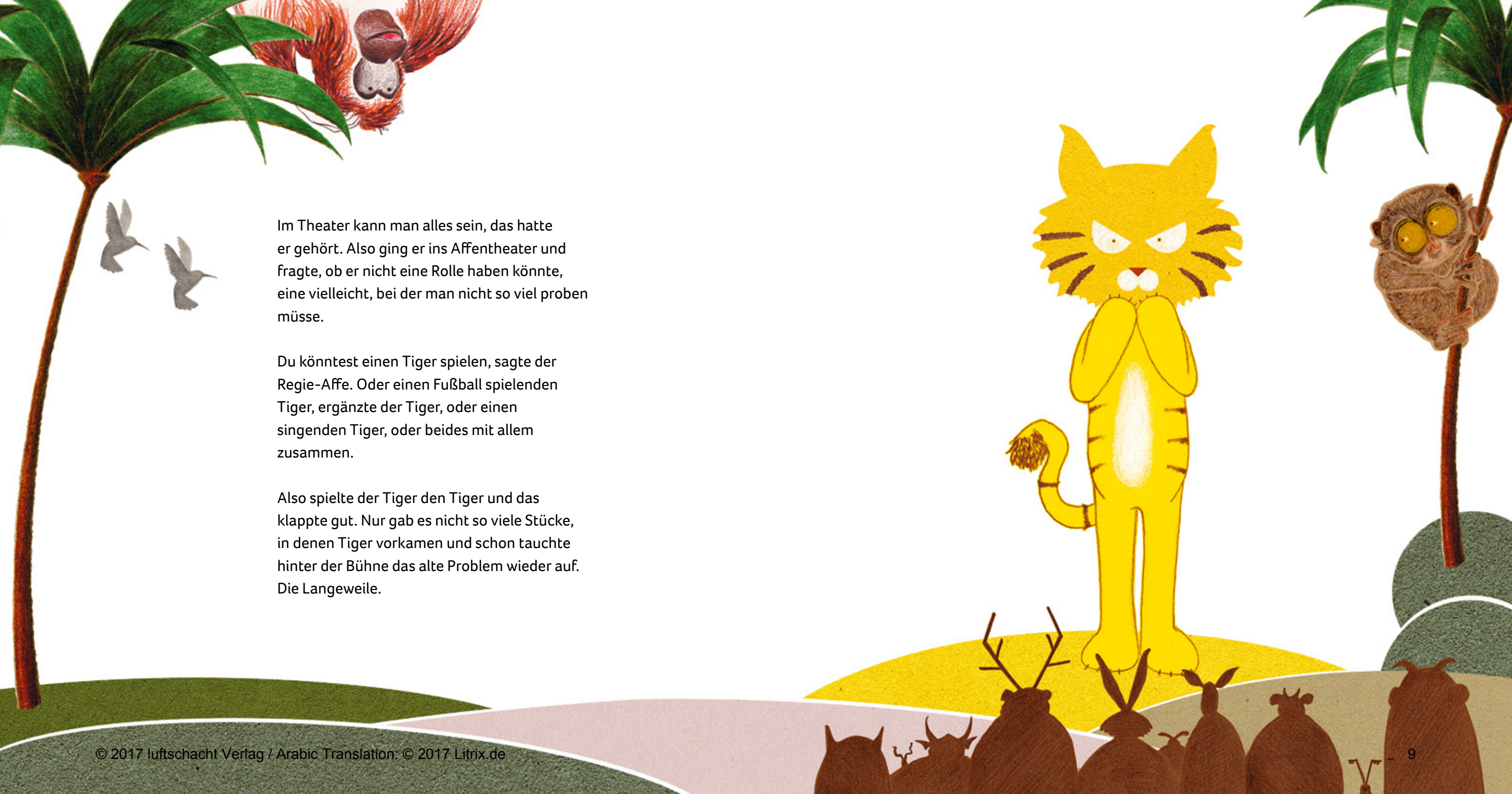
Würde ich doch endlich einmal träumen, was
das Richtige für mich ist, wünschte er sich.



ترجمة الصورة:

لي لي يا ليلي يا عين!!

تمنى النمر في سره: "لو أنني أحلم لمرة واحدة فقط بما هو مناسب لي".



Im Theater kann man alles sein, das hatte er gehört. Also ging er ins Affentheater und fragte, ob er nicht eine Rolle haben könnte, eine vielleicht, bei der man nicht so viel proben müsse.

Du könntest einen Tiger spielen, sagte der Regie-Affe. Oder einen Fußball spielenden Tiger, ergänzte der Tiger, oder einen singenden Tiger, oder beides mit allem zusammen.

Also spielte der Tiger den Tiger und das klappte gut. Nur gab es nicht so viele Stücke, in denen Tiger vorkamen und schon tauchte hinter der Bühne das alte Problem wieder auf. Die Langeweile.

في المسرح يمكن للممثل أن يتقَمَّصُ كل شيء، هذا ما سمعه ذات يوم. لذلك ذهب إلى مسرح القردة وسأل إن كان ممكنا أن يحصل ربما على دور، لا يتطلب منه التمرن كثيرا.

"يمكنك أن تلعب دور نمر"، قال القرد المخرج، "أو نمر يلعب كرة القدم" تابع النمر، "أو نمر مغني، أو كل ذلك مع بعض."

وفعلا لعب النمر دور النمر، ونجح في ذلك. غير أنه لم تكن هناك مسرحيات كثيرة تظهر نمور. وهكذا ظهرت في الكواليس المشكلة القديمة من جديد: الملل.



ADLER



KOLIBRI



TAUBE



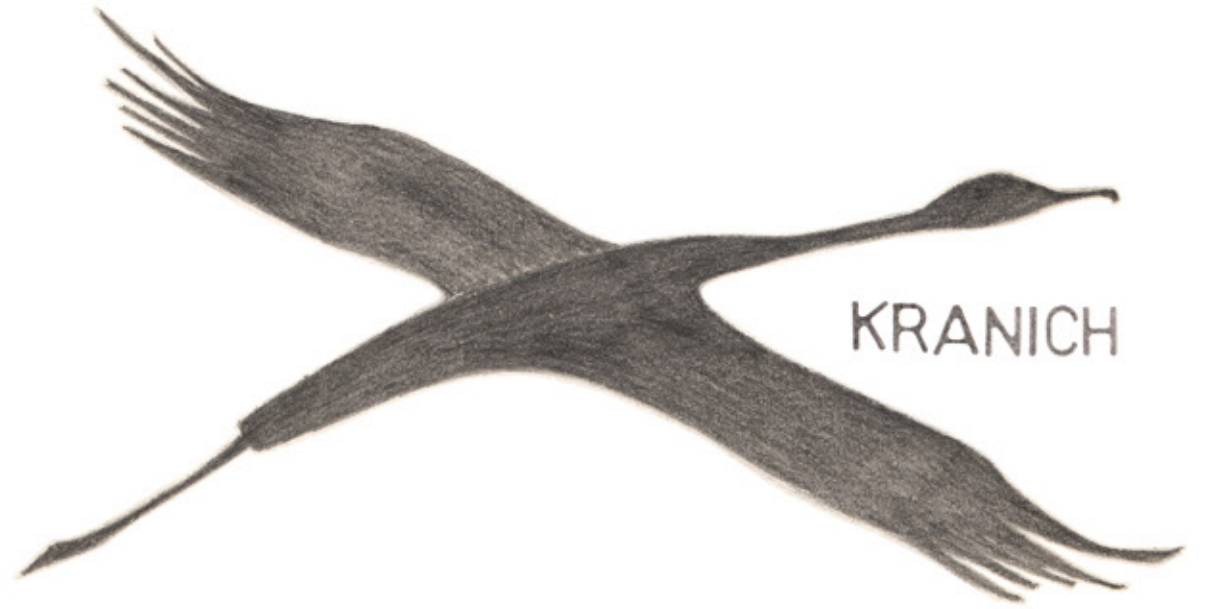
FLEDERMAUS



HEUSCHRECKE



FLIEGENDER
FISCH



KRANICH



HONIGBIENE

Als er auf einer Lichtung mitten im Dschungel lag und wieder so vor sich hinträumte, sah er den Vögeln zu. Fliegen, dachte er, das wäre toll, die Flügel ausbreiten und hinauf in den Himmel. Jetzt, wo ich schon so viel gelernt habe, kann ich auch das Fliegen lernen, sagte er sich und marschierte schnurstracks zu den Kranichen.

بينما هو مستلقي على أرض خالية من الأشجار متابعاً أحلامه، راح يتفرج على الطيور. وفكر أن الطيران فكرة رائعة، أن يفرد الجناحان ويطيير إلى السماء.

قال لنفسه: "والآن، وبما أنني تعلمت أشياء كثيرة، يمكنني أن أتعلم الطيران أيضاً". على الفور توجه مباشرة إلى طيور الكركي.

ترجمة الصورة من اليسار:

Adler: العقاب

Kolibri: الطائر الطنان

Taube: الحمامة

Feldermaus : الخفاش


Heuschrecke: الجراد

Fliegender Fisch : السمكة الطائرة

Honigbiene: النحلة

Kranich: الكركي

Honigbiene: نحلة العسل

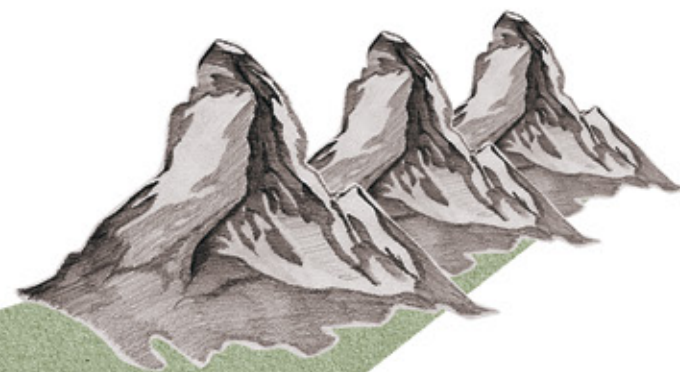
The illustration depicts a scene where a yellow tiger with black stripes is standing on the right, looking towards a group of five large birds with long necks and beaks. One of the birds is holding a sign that says "NEIN" (No). In the background, there is a brown mountain with a white geometric pattern, a small bee flying, and a brown animal hanging from the top right. The scene is set in a desert-like environment with pyramids visible in the distance.

Könnt ihr mir das Fliegen beibringen?
Da gab es eine furchtbare Aufregung. Tiger
können doch nicht fliegen, kreischten die
großen Vögel verächtlich und manche bogen
die langen Hälse vor Lachen. Tiiiger können
doch nicht fliegen!

"هل يمكنكم أن تعلموني الطيران؟" عندئذ ساد جو من التوتر الرهيب. "لكن النمر لا يمكن لهم الطيران"، صاحت الطيور الضخمة بازدراء، حتى أن بعضها تقوست أعناقها من شدة الضحك: "النموووووور لا يمكن أن تطير!"

ترجمة الصورة:

لا



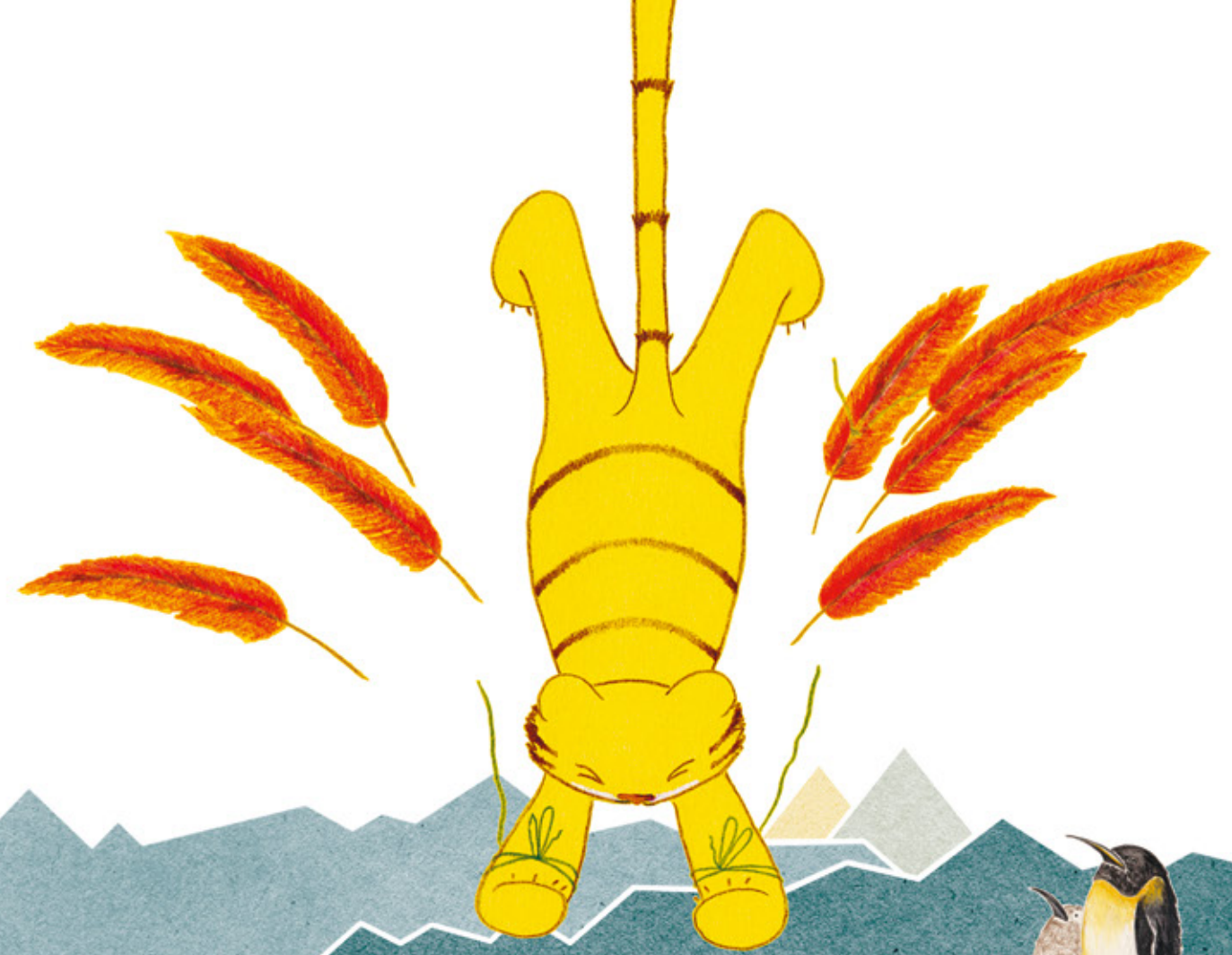
Der Tiger machte sich nichts draus. Er sammelte Federn auf vom Dschungelboden, band sie zu Flügeln und schnallte sie sich um. Ich bringe mir das Fliegen eben selber bei!, sagte er sich.

Er stieg auf einen Hügel, um zu starten. Er rannte so schnell er konnte und das war ziemlich schnell. Er sprang so hoch er konnte und das war ziemlich hoch. Er flog, aber nicht so hoch er konnte, sondern hinunter auf seine Nase ...



لكن النمر لم يهتم. جمع الريش من على أرض الأدغال، وربطتهم على شكل جناحين، وثبتهما حول طرفيه. وقال في سره: "سأتعلم الطيران بنفسي".
تسلق هضبة ليبدأ تعلم الطيران، وركض بأقصى سرعة ممكنة، وهو كان سريعا جدا. ثم قفز إلى أعلى ما يستطيع، عاليا جدا. وطار، ولكن ليس إلى أعلى ما
يستطيع، بل إلى أسفل، ووقع على أنفه...

... und das tat ziemlich weh.

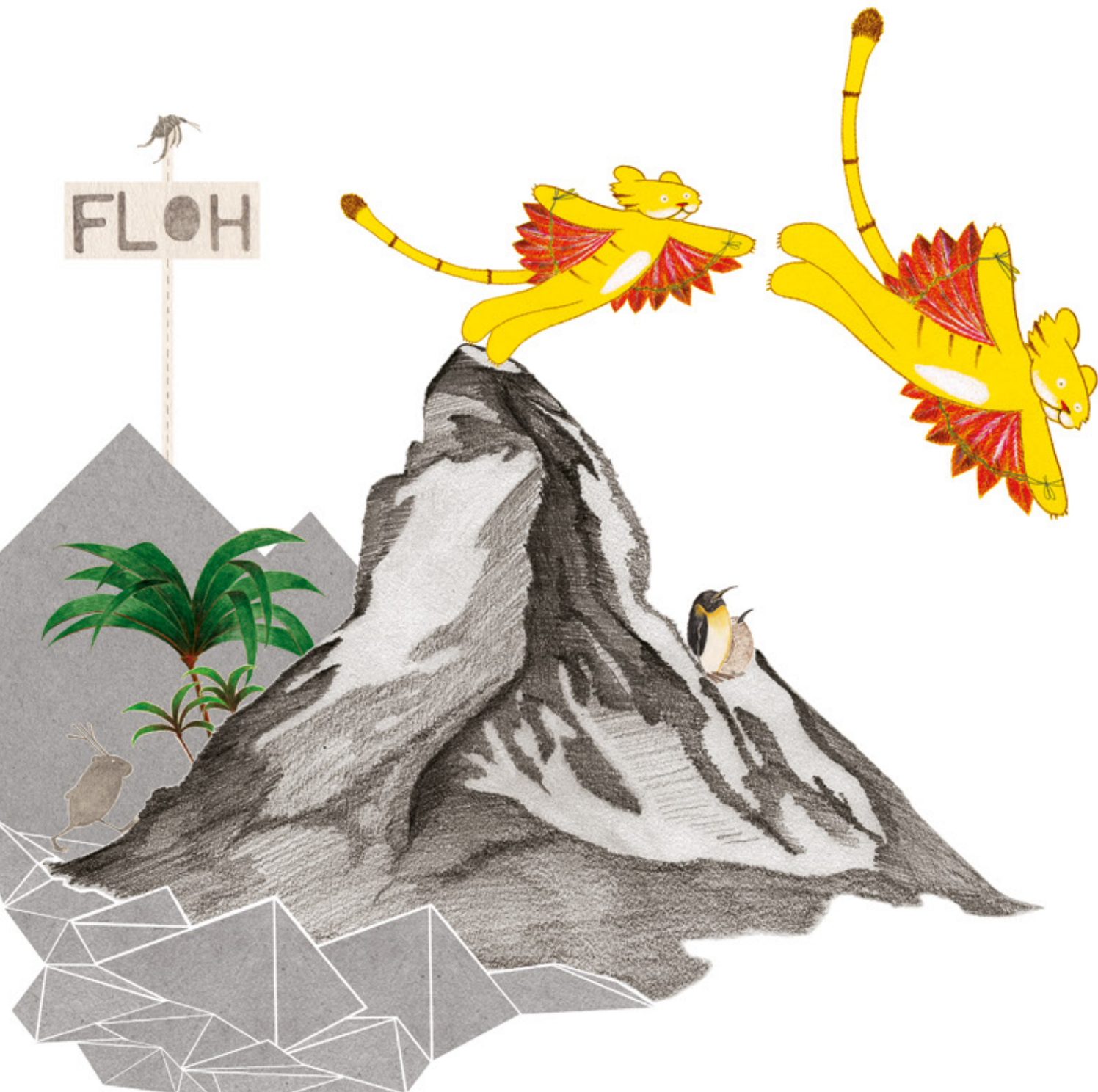


AU!

وكان ذلك مؤلماً إلى حد كبير...

ترجمة الصورة:

أي أي!



Noch einmal, sagte er, und noch einmal ging es schief, und noch einmal. Ein Wirbeln in der Luft, die Federn flogen, er nicht. Dafür bekam er viele blaue Flecken.

Ich bin kein Vogel, sagte der Tiger, soviel steht fest. Du bist kein Vogel, sagten die Vögel und alle anderen Dschungelbewohner, die seine Flugversuche mitverfolgt hatten.



"لأحاول مرة أخرى" قال لنفسه، وفي المرة الأخرى فشل أيضا، ثم أعاد المحاولة. ما صدر عنه لم يكن سوى دوامة في الهواء، إذ كان الريش يطير، أما هو فلا. ونتيجة لذلك أصبح لديه كدمات زرقاء كثيرة.

"لست طائرا"، قال النمر، "هذا أمر واضح". "أنت لست طائرا"، قالت بقية الطيور وكل سكان الأدغال الذين تابعوا محاولات طيرانه.

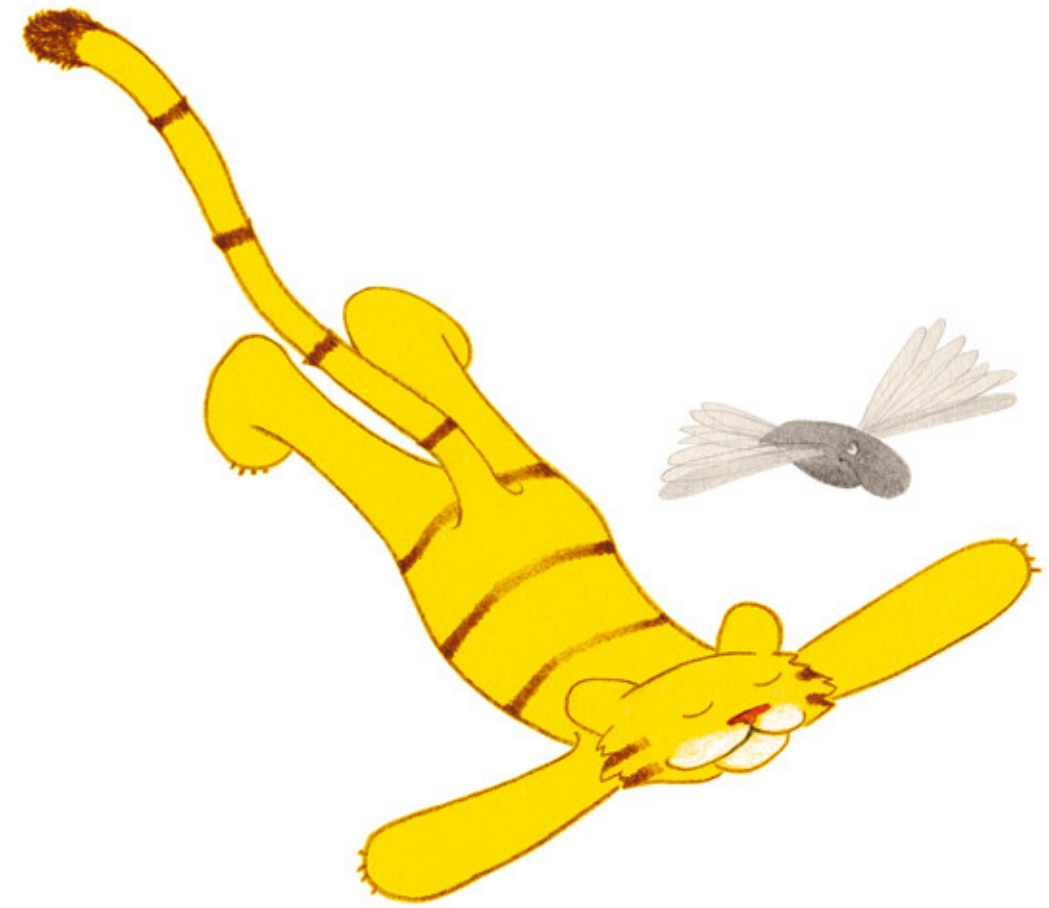
ترجمة الصورة

Floh برغوث

Maus فأر

Wenn ich selbst nicht in der Luft bleibe, ging es dem Tiger durch den Kopf, dann brauch ich einen Riesenvogel. Aber so einen gab es eben nirgends. Es wurde ihm wieder etwas langweilig, aber jetzt konnte er nicht mehr aufhören, ans Fliegen zu denken.

Er piff und sang und sah sich alle Tiere an, die fliegen konnten. Mücken, Grillen, große Vögel, kleine Vögel, Flughunde, Libellen, Schmetterlinge. Das machte ihn fast so vergnügt, als würde er selber fliegen.



"إذا كنت لا أستطيع البقاء في الهواء بمفردتي، فأنا بحاجة إلى طائر عملاق": هذا ما دار في رأس النمر. لكن طائرا بهذا الشكل لا يوجد في أي مكان. فشعر بالملل مجددا، لكنه الآن لم يعد قادرا على التوقف في التفكير في الطيران.

أخذ يصفر ويغني ويراقب كل الحيوانات التي تستطيع الطيران. البعوض، والجناد، والطيور الكبيرة، والطيور الصغيرة، والخفافيش، واليعسوبيات، والفرشات. كان يشعر بالمتعة وهو يراقبهم وكأنه هو من يطير.

ترجمة الصورة

Maus فأر



Doch dann sah der Tiger außer den fliegenden Tieren in der Luft noch etwas ganz anderes. Das lag zwar am Boden, funkelte in der Sonne aber so grell, dass man es gar nicht übersehen konnte. Es war riesengroß und hatte Riesenflügel in einer Farbe, die er noch nie gesehen hatte.



فجأة رأى النمر شيئاً آخر غير الحيوانات الطائرة في الهواء. كان ذلك الشيء على الأرض، ويلمّع في الشمس، وكان براق اللمعان إلى درجة تمنع المرء من أن يتجاهله.

كان عملاقاً، بأجنحة ضخمة، وبلون لم يره أبداً من قبل.

ترجمة الصورة

آاه

Maus فأر

Ein Flugzeug, der Tiger hatte ein Flugzeug
gefunden, einen Riesenvogel, genau wie er
es sich gedacht hatte.

MAUS



إنها طائرة. لقد شاهد النمر طائرة، طائر عملاق، كما تصوره تماما.

ترجمة الصورة

Maus فأر

Wo kommst du her Riesenvogel, fragte er, bekam aber keine Antwort. Als er sich das Ganze aus der Nähe betrachtete, sah er, dass alles aus Metall und nicht lebendig war. Der Tiger sprang ins Flugzeug, drückte auf alle Schalter und legte jeden Hebel um, doch es passierte nichts.

Wer kann mir helfen, den Riesenvogel zum Fliegen zu bringen, überlegte er. Da gab es im ganzen Dschungel nur einen, der das konnte. Den Brillenbär, der nämlich auch ein Schlaubär war, der alles wusste und alles reparierte.



"من أين أتيت أيها الطائر العملاق؟"، تساءل النمر، لكنه لم يجد جوابا. وعندما تمعن في الطائر العملاق عن قرب، اكتشف أنه من المعدن، وأنه ليس حيا. قفز النمر إلى داخل الطائرة، وضغط على كل المفاتيح، وحرك كل الرافعات، ولكن، لم يحدث شيء.

راح يفكر: "من يمكنه مساعدتي لأجعل هذا الطائر العملاق يطير؟" لم يكن هناك في كل الأدغال إلا واحدا يمكنه ذلك: الدب أبو نظارة. لقد كان دبا ذكيا، ويعرف كل شيء، ويصلح كل شيء.

ترجمة الصورة

آه

صو صو



Ich weiß, was du gefunden hast, sagte der Brillenbär, ein Flugzeug. Ein Riesenflugzeug, sagte der Tiger. Einfach nur ein Flugzeug, sagte der Brillenbär, als sie endlich vor dem glitzernden Ungetüm standen, und stürzte gleich mit seinem Werkzeugkoffer auf die Motorhaube zu.

Lass uns sehen, was wir da haben, murmelte er und schon begann er mit seinem Schraubenschlüssel zu schrauben und mit seinem Hammer zu hämmern und mit seiner Zange zu zangen.



"أعرف ما عثرت عليه"، قال الدب أبو نظارة، "إنها طائرة. طائرة ضخمة"، قال النمر. "إنها ببساطة طائرة فحسب"، قال الدب أبو نظارة عندما وقفا أخيرا أمام هذا الغول اللامع، وعلى الفور وضع حقيبة التصليح على غطاء المحرك.

دعنا نرى، غمغم الدب وبدأ في فك البراغي بمفتاحه الإنجليزي، والطرق بالشاكوش، والربط بالكماشة.

ترجمة الصورة من اليسار

نيويورك

روما

طهران

خفي، الصين

صو صو

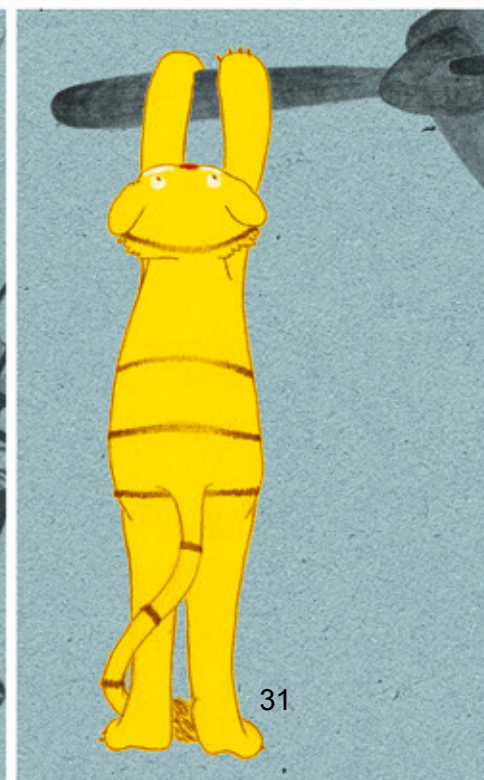
بتافيا

إدنبره البحار السبعة



Wann bist du fertig, fragte der Tiger vom Cockpit aus und drehte am Steuerrad und legte sich in den Sitz. Mhm, brummte der Brillenbär nur, drehte an einer großen Schraube und es krachte und quietschte dabei.

Jetzt musst du mir helfen, rief er zum Tiger, dreh den Propeller! Der Tiger drehte den Propeller, der Brillenbär schraubte noch einmal, zangte noch einmal und auf einmal begann der Riesenvogel zu poltern und einen Höllenlärm zu machen.



"متى ستنتهي من ذلك؟"، سأله النمر من مقصورة القيادة وهو يدير المقود ويتخذ مكان الجلوس. لم يصدر عن الدب أبو نظارة سوى همهمة، ثم أدار برغيا كبيرا مثيرا طقطقة وصريرا.

"الآن يجب عليك مساعدتي"، صاح الدب، "أدر المروحة الدافعة!" أدار النمر المروحة الدافعة، فقام الدب بإدارة برغي مرة أخرى، ومرة أخرى كذلك استخدم الكماشة، وفجأة بدأ الطائر العملاق في إصدار ضوضاء وضجة تصم الأذان.

ترجمة الصورة

جزيرة النمر

Es geht los, sagte der Brillenbär.

Sie sprangen in den Flieger.



"سنطلق"، قال الدب أبو نظارة.

فقفزا إلى الطائرة.


Der Brillenbär gab dem Tiger Anweisungen. Drück auf diesen Knopf, zieh diesen Hebel, jetzt den anderen. Sie brausten über das Feld und hurra, da hoben sie doch tatsächlich ab. Der Tiger konnte fliegen, dem Brillenbär sei Dank, ohne ihn hätte er das nie geschafft. Sie glitten über den Dschungel, der Wind zerzauste des Tigers Haar und dem Brillenbär wurde ein wenig schlecht.

Du musst landen, sagte er zum Tiger, du hast keinen Sprit mehr.



أعطى الدب أبو نظارة تعليماته إلى النمر. "اضغط على هذا الزر، جر الرافعة، الآن الأخرى". اندفع الطائرة في الحقل، و"هوبا"، ارتفعا عاليا فعلا. تمكن النمر من الطيران بفضل الدب، فلواه ما كان ليفعل ذلك. كانا ينسابان في هواء الغابة والريح تداعب فرو النمر، بينما شَعَر الدب بالدوران.

"يجب أن تنزل"، قال الدب للنمر، "فلم يعد لديك وقود".



Sprit?, fragte der Tiger. Den kann ich dir besorgen, beruhigte der Brillenbär den Tiger schnell, der kostet nichts. Du bist der beste Brillenbär im ganzen Dschungel, meinte der Tiger.

Was dem Tiger jetzt noch fehlte, waren ein Fliegerschal und ein echter Pilotenhelm. In Brillenbärs Werkstatt fanden sie alles. Dort nämlich sammelten sich die buntesten und unmöglichsten Dinge, die die Dschungeltiere zu ihm brachten, weil sie nichts damit anzufangen wussten.

"وقود؟" تساءل النمر. "أستطيع أن أجلبه لك"، قال الدب أبو نظارة بسرعة مهدئا النمر، "إنه لا يكلف شيئا". "أنت أفضل دب في الأدغال"، قال النمر.

ما كان ينقص النمر الآن، هو كوفية يتلحف بها أثناء الطيران وخوذة طيار حقيقية. في ورشة الدب وجدا كل شيء. هناك يُجمَع الدب، على ما يبدو، كل الأشياء المختلفة والغريبة التي يجلبها له حيوانات الغابة، والتي لا يعرفون ماذا يفعلون بها.

ترجمة الصورة

رواية



HUBSCHRAUBER



RAKETE

Ich werde eine Flugschule gründen,
verkündete der Tiger.

Zuerst brauchst du selber noch ein paar
Flugstunden, lieber Tiger, meinte der
Brillenbär, und ein wenig Fachwissen aus
meinem Fluggerätelexikon. Die Zeiger
und Striche neben den Hebeln übrigens
sind zur Information des Piloten gedacht,
fügte er dann noch wissend hinzu.



ZEPPELIN



PARAGLEITER



KOLIBRI



BALLON

"سأنشئ مدرسة لتعلم الطيران"، أعلن النمر.

"أنت بنفسك بحاجة أولاً إلى بعض ساعات إضافية لتعلم الطيران، يا عزيزي النمر"، قال الدب أبو نظارة وتابع، "والقليل من المعرفة المتخصصة من قاموسي عن الطائرات". ثم أضاف بنبرة تعليمية: "على فكرة، المؤشرات والخطوط بجانب الرافعة هي لإمداد الطيار بالمعلومات".

ترجمة الصورة من اليسار

هليكوبتر

منطاد "زبلين"

طائرة شراعية

صاروخ

الطائر الطنان

منطاد



Der Tiger tat nun nichts mehr lieber als zu fliegen mit seinem Flieger. In seiner Flugschule, die sich stolz „Sturzflug mit Tiger“ nannte, brachte er den Dschungeltieren ohne Flügel das Fliegen bei und er machte Rundflüge mit den Jungen und manchmal führte er kleine Kunststücke und sogar Loopings vor.

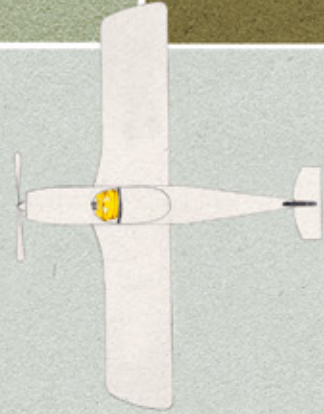


لم يعد النمر يفضل القيام بأي شيء آخر سوى الطيران. في مدرسته لتعلم الطيران والتي أطلق عليها بكل فخر اسم " الهبوط مع النمر " علّم حيواناتِ الأدغال، الذين ليست لهم أجنحة، الطيران، كما كان يأخذ الصغار في جولات بالطائرة، بل وأصبح أحيانا يقدم عروضاً بهلوانية وعروض طيران استعراضية.



AhH

OH



HO OH



Dann riefen alle, die zum Himmel sahen,
Ooohh und Aaahhh und Hohoo!



ترجمة الصورة

آه

وكان كل من ينظر إليه في السماء يصدر صرخات الإعجاب: أووه ، واووو ، هووووو .

ترجمة الصورة

آه

أوه

واوو

ووو

Und wenn dem Tiger zwischen seiner ganzen Fliegerei trotzdem noch einmal langweilig wurde, dann lernte er ein neues Lied, oder er hielt einen Elfmeter für die Geier, oder der Regie-Affe arrangierte für ihn einen Gastauftritt als fliegender Tiger in einer Affentheater-Sondervorstellung.

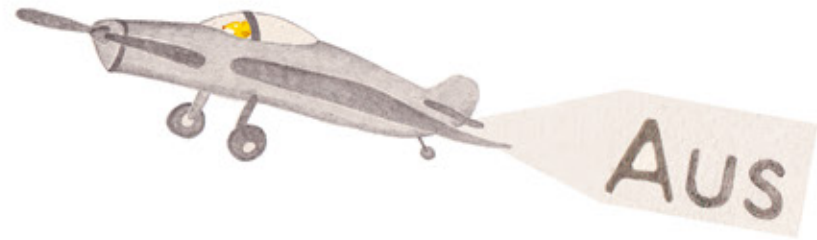


Und der Tiger flog, wenn er sang, flog, wenn er spielte. Flog, wenn er flog.



وعندما كان النمر يشعر بالملل بين كل رحلة طيران وأخرى، كان يتعلم أغنية جديدة، أو يصدّ ضربة جزاء للنسور، أو كان القرد المخرج يرتب له دور شرفيا كنمر طائر في أحد العروض الخاصة بمسرح القروء.

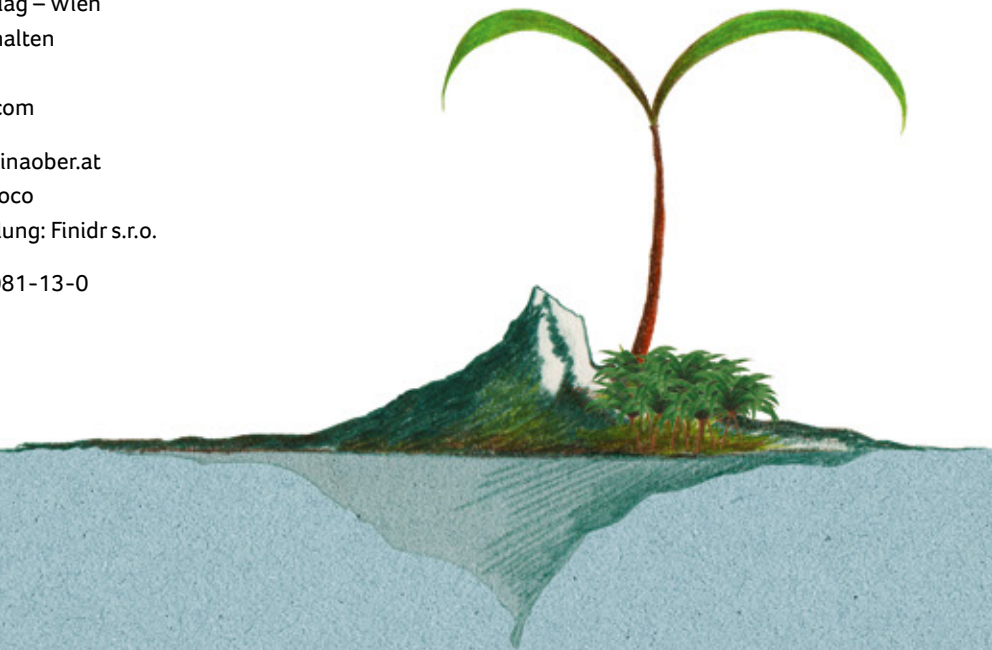
النمر كان يطير عندما يغني، يطير عندما يلعب، ويطير عندما يطير.



© Luftschacht Verlag – Wien
Alle Rechte vorbehalten
1. Auflage 2017
www.luftschacht.com

Satz: Nina Ober | ninaober.at
Schrift: Baldufa | Foco
Druck und Herstellung: Finidr s.r.o.

ISBN: 978-3-903081-13-0



ترجمة الصورة

النهاية



Manchmal, man glaubt es kaum, da ist sogar einem Tiger langweilig. Fliegen lernen, das wärs!, denkt sich Tiger eines Tages. Aber das stellt sich als schwieriger heraus als erwartet. Bis der schlaue Brillenbär beschließt, seinem Tigerfreund unter die Arme zu greifen ...



لا يكاد أحد يصدق أن حتى النمر يشعر أحياناً بالملل. في يوم من الأيام قال النمر لنفسه: تعلم الطيران، هذه هي الفكرة! غير أن الأمر كان أصعب من المتوقع. إلى أن قرر الدب الذكي "أبو نظارة" أن يمد يد العون إلى صديقه النمر ...